

Working with Interpreters 

Working With Interpreters Court Interpreter Services

Melanie DeLeon-Benham , M.S.
Oregon Certified ASL Court Interpreter
Certification and Training Coordinator

2014

Working with Interpreters 

What is Court Interpreter Services (CIS)?



2014

Working with Interpreters



Mission Statement

Court Interpreter Services provides high-quality mandated linguistic access to the Oregon State Courts through trained ethical interpreters, education of the court community, and responsible resource management.



2014

Working with Interpreters

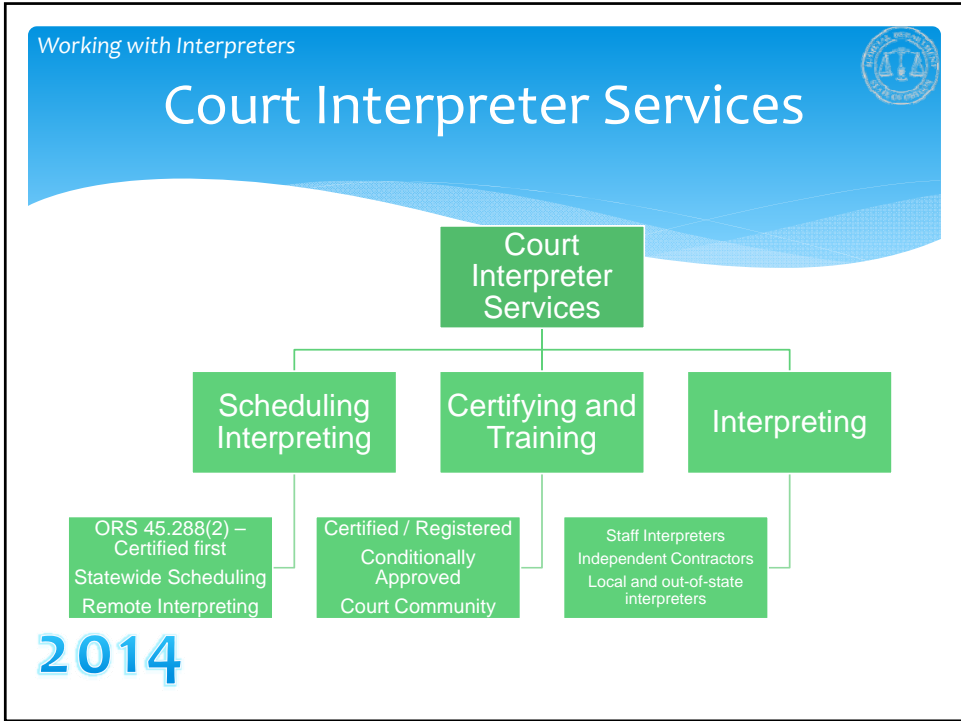


Court Interpreter Services

The language access office for the Oregon Judicial Department

- * Administrative/Interpreter Scheduling
- * Remote Interpreting
- * Interpreter Certification and Training

2014



Working with Interpreters




Court Interpreters

- * Highly trained language professionals
- * Officers of the Court
- * Interpreters - not translators (written)



2014

Working with Interpreters



Interpreter Credentials

Certified	Registered
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Criminal background check <input type="checkbox"/> Court Observation <input type="checkbox"/> Interpreter Ethics and Protocol Exam <input type="checkbox"/> Language Proficiency Exam Written English <input type="checkbox"/> Oral Interpreting Exam 3 modes in 2 languages <input type="checkbox"/> Orientation Session 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Criminal background check <input type="checkbox"/> Court Observation <input type="checkbox"/> Interpreter Ethics and Protocol Exam <input type="checkbox"/> Language Exams Oral English Oral foreign language <input type="checkbox"/> On-site mentoring

2014


Conditionally Approved
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Criminal background check <input type="checkbox"/> Experience Interview

Working with Interpreters 

Why we don't use family members.



2014

Working with Interpreters 

Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Oregon Courts

1. Accuracy and Completeness
2. Representations of Qualifications
3. **Impartiality and Avoidance of Conflict of Interest:** Court or Proceeding Interpreter
4. **Impartiality and Avoidance of Conflict of Interest:** Appointed to Work with State-Paid, Appointed Attorneys
5. Professional Demeanor
6. Confidentiality
7. Restriction of Public Comment
8. Scope of Practice
9. Assessing and Reporting Impediments to Performance
10. Duty to Report Ethical Violations
11. Professional Development


2014

Working with Interpreters 

Court Interpreters What do they do?



2014

Working with Interpreters 

What do they do?

They maintain register, accuracy and neutrality
in the three interpreting modes:

- * Sight
- * Consecutive
- * Simultaneous

2014

Working with Interpreters




What don't they do?

- * Court interpreters NEVER summarize
- * Court interpreters NEVER omit
- * Court interpreters NEVER add



2014


Working with Interpreters




Question...

Can any bilingual person be considered an interpreter?

“Having two hands doesn't automatically make you a concert pianist.”



2014

Working with Interpreters 


Question...

Do interpreters interpret word for word?


Example:
“Prohibido el paso”

Word for Word:
“Forbidden the step”


Correct Interpretation:
“No Trespassing”



2014

Working with Interpreters 

Let's try it...



2014

Working with Interpreters




Things to keep in mind...

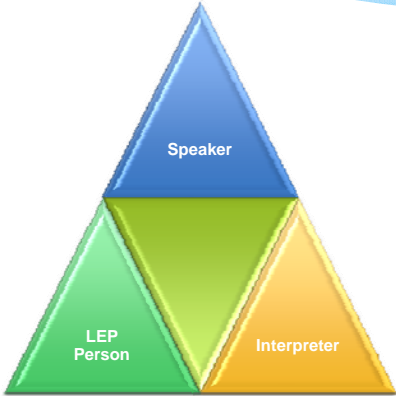
2014



Working with Interpreters



“The Sacred Triangle”




2014

Working with Interpreters 

When working with an interpreter:

- * The interpreter must be Certified, Registered or Conditionally Approved through CIS
- * The interpreter may use any of the three modes of interpreting
- * Always speak to the LEP person directly
 - * (avoid 3rd person – “tell him/her...”)
- * The interpreter is bound by the Code of Professional Responsibility and is not allowed to explain, summarize, omit, interject or give an opinion on the proceeding at hand.

2014

Working with Interpreters 

When working with an interpreter:

- * Don't leave the interpreter alone in the room with the LEP person.
- * Only one speaker at a time.
- * The interpreter may need to interrupt for clarification or repetition.
- * If using an ASL interpreter, there needs to be clear sight lines between the interpreter and the consumer.

2014

Working with Interpreters



Q & A

2014



Working with Interpreters



THANK YOU!

Merci Ευχαριστώ *Vielen Dank* *Köszönettel*

2014 Gracias *Obrigado!* Bedankt